

Mis labeled

NEW WORLD DICTIONARIES: NEUFELDT SUCCEEDS GURALNIK

David B. Guralnik, Vice President and Dictionary Editor in Chief of Simon and Schuster New World Dictionaries, Cleveland, retired at the end of 1985 after more than thirty years as editor of the **Webster's New World Dictionary of the American Language**. He will continue to serve as a consultant with the title of Dictionary Editor in Chief Emeritus. Guralnik is a member of the DSNA Executive Board.

New Editor in Chief of the New World Dictionary line is Victoria Neufeldt, who has been a Senior Editor on the staff since 1983. Before that she was Editor of Dictionaries and Senior English with Gage Educational Publishing Company, Agincourt, Ontario, Canada. She is Vice President and President Elect of the DSNA.

NEW LEXICOGRAPHY RESEARCH CENTER AT HEIDELBERG

A Research Center for Lexicography was established within the Faculty of Modern Philology at the University of Heidelberg in the spring of 1985. Members of the Center are Kurt Baldinger, Peter Hellwig, Klaus Mudersbach, Bodo Mueller, Baldur Panzer, Oskar Reichmann, and Herbert Ernst Wiegand, who was elected spokesman. Funds for research come from

the State of Baden Wuerttemberg. Approved to date are projects for a valence dictionary of Serbocroatian verbs (Panzer), a study of computer applications in lexicographic practice (Hellwig and Wiegand), a pocket dictionary of Early Modern High German (Reichmann), and an empirical investigation of dictionary use (Wiegand). (HEW in EURALEX Bulletin & Ed.)

CONFERENCES, WORKSHOPS, AND LECTURES

"Why Some Words Are Not in the Dictionary" was the topic of a lecture in the 1984-85 series at the Dictionary Centre of the University of Exeter. It was presented by Professor W. Moskovich of the University of Jerusalem, in England for a sabbatical leave.

A colloquium titled "Problems of Old English Lexicography" was held in Eichstatt, West Germany on 1-3 October 1984 and organized by Professor Alfred Bammesberger of Katholische Universitat Eichstatt. The papers were published as **Problems of Old English Lexicography, Studies in Memory of Angus Cameron**, A. Bammesberger, editor, Eichstatter Beitrage 15 (Regensburg, 1985).

The following are included in the proceedings: "The Dictionary of Old English: The Letter 'D'" (A.C. Amos and A. diPaolo Healey), "Homonymy and Polysemy: A Problem for Lexicographers" (C.J.E. Ball), "On Some Words for Time in Old English Literature" (J. Bately), "Research into Old English Glosses: A Critical Survey" (P. Bierbaumer), "Some Lexicographical Problems Posed by Old English Grammar Words" (S. Butler and B. Mitchell), "Aldhelm and the Lexicographer" (R. Derolez), "Linguistic Borrowing and Old English Lexicography: Old English Terms for the Books of the Liturgy" (H. Gneuss), "The Reconstruction of Unattested Old English Lexical Items" (T.F. Hoad), "Viking Seafaring and the Meaning of Ohthere's **ambyrne wind**" (M. Korhammer),

"Wind and Weather: Semantic Analysis and the Classification of Old English Lexemes" (G. Kotzor), "Design Options for a Lexical Database of Old English" (H. Joachim Neuhaus), "**Goresa**, Some Problems of Meaning" (R.I. Page), "Metathesis in the Dictionaries: A Problem for Lexicographers" (F.C. Robinson), and "The Treatment of Late, Badly Transmitted and Spurious Old English in a Dictionary of That Language" (E.G. Stanley). (BAK)

An International Conference on Meaning and Lexicography was held at the Institute of English Studies, University of Lodz, Poland, on 19-21 June 1985. Twenty-five papers were presented, all in English, by thirteen scholars invited from outside Poland and twelve scholars from Polish universities. Those relating specifically to dictionaries were: "The Linguistic and Extralinguistic Knowledge in Definitions in Terminological Dictionaries" (E. Artowicz and E. Chmielewska-Gorczyca), "Some Problems of Indo-European Lexicography" (I. Danka and K. Witczak), "Theoretical Problems of Truthfulness Justification of Lexical Units Semantic Definitions for First-Language Lexicography" (M. Grochowski), "Evidence and Intuition in Lexicography" (P. Hanks), "Semantic Regularities in Dictionaries" (R. Ilson), "Semantic Approaches to a Historical Thesaurus" (C. Kay), "Meaning, Synonymy, and Dictionary" (B. Lewandowska-Tomaszczyk), "Meaning of Lexical Units in Computer Dictionaries" (S. Machova and V. Mach), "Functional

Grammar and Lexematics in Lexicography" (L. Martin), "The Language-Text Model of Language and Lexicography" (T. Piotrowski), "Definitional Semantics: Its Evolution in French Lexicography" (A. Rey), "Oppositeness of Meaning, Word-Formation, and Lexicography: The English Prefix "Un-" (A. Mettinger), "Meaning and Part-of-Speech Labels: The English Catenative Verb" (J. Reeds), "The Dubious Usefulness of Bilingual Dictionaries for Translation" (J. Wroblewski), "The Proper Name, its Meaning, and the Lexicon" (R. Pazukhin), "The Dictionary of Justus Georg Schottelius or 'Generativism' in a 17th Century Grammar?" (N. Ritt), "Dynamics in Meaning as a Problem for Bilingual Lexicography" (M. Snell-Hornby), "The LDOCE: A Grammar- or Meaning-Oriented Dictionary?" (M. Swidzinski), "Hedges and Dictionaries" (J. Tomaszczyk), and "Translational Solutions on the Lexical Level and the Dictionary" (G. Toury). Proceedings may be published. Information about the conference and possibly copies of the pre-printed abstracts can be obtained from the conference organizer, Jerzy Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of Lodz, Kosciuszki 65, 90-514 Lodz, Poland. (BAK)

The Discussion Group on Lexicography met at the annual Modern Language Association of America convention of 27-30 December, 1985. "The Function of the Dictionary in Oral and Written Communication" was the meeting's topic and Roger J. Steiner presided.

Papers given were: "Active and Passive Aspects of the Dictionary: An Empirical Study" (J.C. Traupman), "Lexicography and the Spoken Word" (R.J. Nelson), "Lexical Orality and Direct Semantic Ratification" (M.S. Macovski), "Dictionaries and the Standard" (J.E. Joseph), and "The Irony of Influence: Johnson's Dictionary of the English Language" (J.G. Basker). Copies of the papers are available for \$3.00 from Dr. R.J. Steiner, Department of Linguistics, University of Delaware, Newark, Delaware 19716.

The meeting marked the 12th year a lexicographical session has been open to those attending the MLA convention. In 1974 and 1975 the seminars were entitled "Recent Research in Bilingual and Monolingual Lexicography." From 1976-1978, the special sessions were entitled "Lexicography as a Science and as an Art." In 1979 the meeting was promoted to the status of "Discussion Group" and has had a different theme at each meeting.

An election for the first-year member of the Executive Committee is held at each meeting. The person elected this year will hold office from January 1986 to December 1990. William J. Frawley will be chairman and Dolores Harris will be secretary of the MLA meeting to be held in December 1986. (BAK)

An Anglo-Soviet English Studies Seminar, was organized at Manchester University from September 22 to

24, 1985 under British Council sponsorship. Papers presented contained the results of linguistic, literary, and pedagogical research on the English language.

Of interest to lexicographers were papers by Tony Cowie on "Collocational Dictionaries -- a Comparative View," by V.V. Morozenko on "Dictionaries for Teaching Reading Comprehension and their Classification," and S.K. Folomkina's "Some Linguistic and Pedagogical Aspects of the Foreign Learner's Dictionary." (BAK)

On October 30, 1985, Oxford Dictionaries' New Words editor John Simpson presented a seminar on "Some Editorial Problems in Revising the New OED," at the University of Waterloo Centre for the New Oxford English Dictionary. On November 12, 1985, Professor Nicoletta Calzolari of the Department of Linguistics at the University of Pisa and the Institute of Computational Linguistics, described "The Italian Lexical Database." Visiting Fellow Sylvia Osborn, from the University of Western Ontario's Department of Computer Science, discussed "Database Modelling and the New OED" on November 13. The last seminar of the term was "Research Opportunities in a Collection of Early Dictionaries," by Professor William Cameron, Chairman of the Department of Modern Languages and Literature at the University of Western Ontario.

On February 6, 1986, Silvia Pavel presented a seminar on "Computerized Terminological Research in Canada." Dr. Pavel is with the Translation Bureau in the Department of the Secretary of State's Office in Montreal. Dr. Michael Lesk, head of Computer Science Research at Bell Communications Research in Morristown, New Jersey, presented "Automatic Sense Disambiguation Using Dictionary Definitions," on March 6.

The Thirteenth International ALLC Conference on Computers in Literary and Linguistic Research was held 1-4 April, 1986 at the University of East Anglia in Norwich, England. Speakers included Francis Knowles who spoke about "Computational Lexicography and Lexical Databases," and John Simpson who discussed "The New Oxford English Dictionary." Other lexicographically-related speeches were "The Oxford Concordance Program (Version 2)" by Susan Hockey, "Constructing a Thesaurus Database," by Christian Kay, and "The Form of Distribution of Consonantal Coefficient on Text and Dictionary," by Y.A. Tambovtsev.

The 11th International Conference on Computational Linguistics (COLING '86) will be held August 25 to 29, 1986 in Bonn, West Germany. Sectional topics will be pragmatics, syntax, and semantics. For further information, write Winfried Lenders, Institut für Kommunikationsforschung und Phonetik der Universität Bonn, Poppelsdorfer Allee 47, D-5300 Bonn 1, West Germany.

CALL FOR PAPERS, ABLA PAPER NO. 10

Contributions are invited for ABLA (Association Belge de Linguistique Appliquee) Paper No. 10, a thematic issue to be devoted to "The Use of the Dictionary in Language Learning and Teaching." Rather than on the dictionary itself or its design, the emphasis is on its use (or non-use) in mother-tongue and foreign-language learning and teaching. Papers should not be restricted to learners' dictionaries but may cover the use of bilingual/monolingual, general/technical dictionaries, thesauri, lexicons, dictionaries of synonyms, etc.

Intending contributors should write in English, submit a maximum of 10 (A-4) single-spaced pages inclusive of bibliography with 3 cm. margins. To avoid repetition, contributors are requested to first consult the following studies and their bibliographies:

Hartmann R.R.K. (editor). 1979. **Dictionaries and Their Users**. Exeter. Exeter linguistic studies, vol. 4.
Hartmann R.R.K. (editor). 1984. **LEXeter '83 Proceedings**. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983. Tübingen. Niemeyer.
Ilson Robert (editor). 1985. **Dictionaries, Lexicography and Language Learning**. Oxford. Pergamon Press in association with the British Council.
Cowie A. (editor). forthcoming. **The Dictionary and the Language Learner**. Papers read at the Euralex Seminar, University of Leeds 1-3 April 1985. (The format of these references should be followed for contributors' bibliographies.)

Send your contribution by 15 March 1986 to Dr Andre Moulin, Universite de Liege, Philologie anglaise moderne, 3 place Cockerill, B-4000 Liege, Belgium.

COMPUTER APPLICATIONS IN LEXICOGRAPHY

Researchers at Cornell University and in Italy and Germany are compiling an electronic dictionary of the Sumerian language by translating and computerizing

documents recorded on thousands of clay tablets. David Owens of Cornell hopes to complete the project in five years. (BAK)

NEW WORDBOOKS AND EDITIONS

The revised and enlarged third edition of **-Ologies and -Isms: A Thematic Dictionary** (795 pages), containing more than 17,000 entries, was published in February 1986 by Gale Research Company. Included are words ending in **-ology**, **-ism**, **-ic**, and **-phobia**, as well as words of similar semantic and syntactic form that have different endings. These uncommon words, often omitted from standard dictionaries, are often the keys to further study in various fields.

The dictionary is arranged in 430 thematic categories covering various ideas, processes, behavior, actions, attributes, branches of knowledge, etc. Numerous cross references between categories have been added to this edition to guide users to the right category and an alphabetical index of all terms follows the thematic arrangement. Laurence Urdang was editor in chief, Anne Ryle and Tanya H. Lee were the editors. The book is ISBN 0-8103-1196-8 and costs \$90.00.

Old Time Sayings: Proverbs of the West Indies by Lito Valls contains a glossary of the English Creole proverbs of the islands, indexes by item, word, and subject, and a bibliography. Besides explanations of the proverbs, some Spanish and French equivalents are given, and some African roots are traced. Copies may be obtained at \$13 from Rafael Valls, Box 310, Cruz Bay, St. John, US Virgin Islands 00830.

The New Finnish-English General Dictionary (Uusi suomi-englanti suursanakirja), edited by Raija Hurme, R-L Malin, and Olli Syvaaja, was published in 1984. For information, write Werner Soderstrom Osakeyhtio, Box 222 SF-00121, Helsinki 12, Finland. The 1,446-page book's ISBN number is 951-0-12158-4.

The Vocabulary of French Business Correspondence: Word Frequencies, Collocations, and Prob-

lems of Lexicometric Method, by Anthony A. Lyne, was published in 1985 by Slatkine-Champion of Geneva and Paris. Its lexicostatistical discussions (e.g. on lemmatization) will be of interest to lexicographers. A frequency list of words in the corpus is included as an appendix.

A Polish work, **Introduction to Polish Lexicology and Lexicography**, was published in 1984 by Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne of Warsaw. The work was written by Stanislaw Kania and Jan Tokarski, the latter (now deceased) responsible for the grammar in most recent Polish dictionaries, both mono- and bilingual. It is addressed to high school teachers.

The **Barnhart Dictionary Companion** continues to grow. In Summer-Fall 1984, word origins began to be classified using a modified version of the system introduced by John Algeo in **American Speech** in 1980. In that issue, about 320 new words were explained; in the winter issue, about 135. The Winter 1984 issue also reviews a new publication from the Soviet Union containing new words in Russian of various kinds, such as initialisms (e.g. **ASU** from the Russian for 'automatic system of management'), loan translations (e.g. **zadneskameyechnik** (from English **backbencher**), and combinations (e.g. **neumeike** 'one who doesn't know how to do anything' — from **ne** 'not', **ume(t)** 'know how', and a personal suffix). An editorial points out that many of the words in a dictionary of record like the **Oxford English Dictionary**, which contains 414,825 entries, are highly technical, obsolete, or obvious combinations; while the actual working vocabulary of English has been estimated by R.L. Ramsey at only 250,000. It is this working vocabulary that BDC aims to record. The new words are collected from new books, magazines, and newspa-

pers, and their frequency of use is checked using the data base NEXIS, representing a large number of periodicals published since 1975.

In the Spring and Summer issue for 1985 are at least 365 new words and senses, from **absolute center** to **zap-proof**. Some of the new words explained are: **awesome** (attested in more than 6,000 articles in NEXIS), **bell and whistle** ('the most up-to-date

technological luxury'), **Canute** ('a person who makes preposterous statements'), **chill out** ('to relax, take things easy'), **corporate citizen**, **gimme cap**, and **inclusive language**.

The periodical subscription is \$50 from Lexik House Publishers, Post Office Box 247, Cold Spring, New York 10516.

DICTIONARIES IN PROGRESS

The "Historical Thesaurus of English" moved to its new permanent premises at the University of Glasgow in 1984. The main emphasis in recent years has been on classifying as much material as possible to the first editorial stage, at which point it has been sorted semantically and by part of speech. The archive includes such sections as Number, Place, Movement, Matter and its Properties, Smell, Sight, Hearing, Education, Health, Finance, the Family, and Entertainment.

The second stage involves integration into the main framework and the addition of editorial conventions and new material. Among sections which have reached the second stage are Food, Agriculture, Mankind, the Earth, and the Seas.

The data-entry program was designed so that the material could be run through Dr G.K.S. Browning's Supersort program to produce a typesetting tape and also so that the material could be put on the University's mainframe computer for permanent storage and availability as a database. A sample of about 10,000 slips has been processed and the operation coordinated by Christian Kay, who has adapted the system devised by Thomas Chase for his thesis on the religious lexis to the needs of data processing. Kay and Irene Wotherspoon are editing four major sections: the Earth, the Extraterrestrial Universe, Life, and the Body and its Parts.

Jane Roberts and Christian Kay are making progress with the Old English classification and hope to finish it in 1986. Publication plans are under discussion between Oxford University Press and Glasgow and general guidelines for layout have been worked out. The increased typing load necessitated by construction of the database may push publication beyond the original deadline of 1987, but the project hopes to be in print before the end of the decade.

Michael Samuels read a paper on "The Status of the Functional Approach" in April 1985 at the Amsterdam Workshop on Explanation and Linguistic Change and attended the Fulbright Colloquium on Lexicography in September 1984. Jane Roberts was invited to consult and advise at "The Dictionary of Old English" in Toronto in 1983 and gave a seminar there before going on to Kalamazoo where she contributed a paper on "A Thesaurus Skeleton for Old English" to a symposium on the sources of Anglo-Saxon culture. In 1984 she gave a seminar and read a paper on "Some Problems of a Thesaurus Maker" to the Eichstatt conference on Problems of Old English Lexicography. Gunter Kotzor read a paper at the same conference, his being on "Wind and Weather: Semantic Analysis

and the Classification of Old English Lexemes." Christian Kay read a paper on the project at LEXeter '83, and in 1985 spoke to members of the CoBuild project at the University of Birmingham and on "Semantic Approaches to a Historical Thesaurus" at a conference on Meaning and Lexicography at the University of Lodz, Poland.

Sponsored by the Society for Critical Exchange (SCE) and led by Professor Ralph Cohen of the University of Virginia, a project is underway to create an encyclopedic dictionary for the current vocabularies of American literary criticism and literary theory. It will be known as VOCAT, The Vocabularies of Criticism and Theory. The intended audience will include advanced students of literature, practicing critics or theorists, and scholars of other disciplines who consult criticism and theory. Randolph Wadsworth is coordinator of the project.

Entries will have brief etymologies, guides to pronunciation, definitions, and citations in chronological order to indicate the range of usage. Essays will be solicited for comments on semantic changes since the First World War. Cross-referencing will be employed to help users isolate entire clusters of terms related semantically and an exhaustive bibliography of citations will be included.

The mode of defining Wadsworth would like to adopt would be a modification of that suggested by William Frawley in **Dictionaries** volumes 3 and 4, making entries inherently encyclopedic. Extensive discussions were to be held at the 1985 MLA convention in Chicago and at working sessions at Miami University in January 1986.

Other editors who will be working on the project are David Nordloh, Indiana University; Ruth Rosenberg, Kingsborough Community College; James Sosnoski, Miami University; Richard Spuler, University of Houston; Edward Tomarken, Miami University; and David Vander Meulen, University of Virginia.

Sanseido Co., Ltd. started a project in 1941 to make a Japanese counterpart to the **Oxford English Dictionary**. It was interrupted by the war before it entered the stage of drafting in 1945 and was resumed in 1955. The multi-volume dictionary is different from the OED in that it is a chronological tomogram; each volume is a period dictionary in itself corresponding to a certain period.

Two volumes have been published, one covering the oldest Japanese up to the 9th Century in 1967 and one covering the Muromachi era (roughly the 14th

and 15th centuries) in 1985. Three more volumes are forthcoming. Both are available from the publisher Sanseido Co., Ltd., 2-22-14 Misakicho, Chiyoda-Ku, Tokyo, 101 Japan.

A report on the Basque-English/English-Basque dictionary project was written by Linda White and published in **The Basque Studies Program Newsletter**, a publication of the University of Nevada, Reno, where the project is being created. After six years of effort, the first volume of the dictionary (Basque-English) is nearing completion and work is already underway on the second half (English-Basque).

White's article reports the use of microcomputers for writing the dictionary onto diskettes and plans to convert the microcomputer files onto a large mainframe for eventual printed production of the dictionary.

An article on the premises of the project was published in **Dictionaries**, No. 3, 1980-81 (DSNA, 1981; pp 116-121).

The Department of Panjabi Lexicography of Panjab University, Chandigarh, has taken up the compilation of a so-far-unattempted current Panjabi-English dictionary. Revising and updating an earlier English-Panjabi Dictionary and an Etymological Dictionary (of selected Panjabi words) are other projects on its schedule.

The Department proposes to start research work and instruction by way of introducing a Diploma in Panjabi Lexicography as its future program. For further information, write: Baljit Singh Bassi, Department of Panjabi Lexicography, School of Panjabi Studies, Panjab University, Chandigarh-160014 INDIA.

PUBLICATIONS ON LEXICOGRAPHY

In cooperation with EURALEX and the DSNA and under the direction of an international editorial board, Max Niemeyer Verlag, publishers of Tübingen, West Germany, are issuing **LEXICOGRAPHICA** in the form of an **Annual Review** and a **Series Maior**. Volume I (1985) of the International Annual Review is 307 pages, including a section of nine papers on "Monolingual and Bilingual Lexicography of the German Language," and other papers, conference reports, reviews, and an extensive lexicographical bibliography for the year 1983. Volume II is in press.

The following supplementary volumes have appeared during 1984 and 1985:

Vol. 1 **LEXeter '83 Proceedings**, R.R.K. Hartmann, ed.

Vol. 2 **Englische Wörterbücher unter der Lupe**, E. Standop

Vol. 3 **Lexikographie und Grammatik** (Essen Colloquium 1984), R. Bergenholtz, J. Mugdan, eds.

Vol. 4 **Forgotten but Important Lexicographers (Wilkins and Lloyd 1668)**, F. Dolezal

Vol. 5 **Symposium on Lexicography II** (Copenhagen 1984), K. Hyldgaard-Jensen, A. Zettersten, eds.

The **New Direct-Reading Japanese-English Character Dictionary** is a totally new work compiled with the aid of modern lexicographic techniques and computer editing. It is designed to serve as an effective tool for gaining an in-depth, systematic understanding of the Japanese writing system.

Kanji (Chinese characters as used in Japanese) is an integrated system for conveying meaning in a concise manner. Though this is vaguely recognized by educators, it has been fairly disregarded in the compilation of kanji dictionaries. A comprehensive kanji dictionary based on linguistic principles has never been compiled.

The NDRJECD defines concise core meanings for each character, indicating word-building function. Character definitions are systematically grouped to make it easy to see the logical interrelationship between them and illustrative compounds are arranged to show how they are formed from their constituent parts.

A complete analysis of kanji synonyms (correlated characters) is presented for the first time. Synonym groups are listed for the principal senses of each entry. A full analysis of the word-building function of native Japanese words is given along with usage notes that discriminate the meanings of homophones. A new indexing system, based on the direct identification of visual patterns, allows the reader to retrieve entries as quickly as in alphabetical dictionaries.

Work on the dictionary was begun by the editor, Jack Halpern, in 1974 and it is in the final stages of proofreading and computer editing. For more information, write Jack Halpern, 3-8-104 3-chome Niiza, Niizashi, Saitama Japan 352.

Vol. 6 **Daniel Sanders: Deutscher Sprachschatz (1873- 1877)**, P. Kuhn, ed.

Volumes on the beginnings of Spanish lexicography in Uruguay (U. Kuhl de Mones), on the English dictionary before Cawdrey (G. Stein), and on the use of frame theory in lexicography (I. Wegner) are in preparation. Write to Max Niemeyer Verlag, Pfrondorfer Strasse 4, Postfach 2140, D-7400 Tübingen, West Germany, for more information. (In Euralex Bulletin, December 1985)

The "Information in Data" workshop proceedings are available for \$10 per copy, \$12 for addresses outside Canada. The workshop was held at the University of Waterloo Centre for the New OED in November 1985. Cheques should be made payable to the University of Waterloo and mailed to the Centre, U. of Waterloo, Waterloo, Ontario, Canada N2L 3G1. A second workshop on Advances in Lexicology is planned for November 1986. Papers presenting original research on theoretical and applied aspects of lexicology are being sought.

The **Robert Lado Festschrift** has been published by Georgetown University and includes articles by Einar Haugen of Harvard University on "Lexicography and Language Planning" and Eugene A. Nida of the American Bible Society on "A Semiotic Approach to Lexicography." The volume contains many other articles on general linguistics, language teaching, learning, and testing, and language and culture. Ordering information is available from Dr. Kurt R. Jankowsky, School of Languages and Linguistics, Georgetown University, Washington, D.C. 20057.

Worlds of Reference: Language and Learning from the Clay Tablet to the Computer, by Tom McArthur, has been published by Cambridge University Press. The book describes the history of dictionaries, encyclopedias, and reference materials in relation to the growth of civilization, education, and culture. It looks at how our society developed more permanent reference works from the clay-and-cuneiform, reed-and-hieroglyph through to the current electronic revolution. It also examines how this has affected Latin, French, and English and people's attitudes toward those languages and information about words. Write to Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England for more information.

The Emergence of Lexicography as an International Profession, edited by Robert Ilson was scheduled to be published in Autumn 1985 by Manchester University Press. The volume contains the proceedings of the International Colloquium on Lexicography held in London in September 1984. It was organized by the Fulbright Commission in the United Kingdom, which invited fifty lexicographers, linguists, and dictionary publishers from Britain, the US, and Europe to participate. The colloquium received the endorsement of the DSN and EURALEX.

Included in the proceedings are the following articles: "Opening Remarks" (Sir Randolph Quirk), "Johnson's Dictionary" (Noel Osselton), "The Oxford English Dictionary" (Robert Burchfield), "The History of Lexicography" (Allen Walker Read), "British and American Lexicography" (Robert Ilson), "The Ideal Dictionary, Lexicographer, and User" (David Crystal), "Training and Professional Development of Lexicographers" (Edward Gates, R.R.K. Hartmann, Alain Rey, Franz Joseph Hausmann), "Training of

Dictionary Users" (Janet Whitcut), "Computers and Dictionary-Making" (Richard Bailey), and the "Summing-Up" (Ladislav Zgusta) and "Final Recommendations" (Gabriele Stein) of the colloquium. (BAK)

The newest 320-page volume of **Maledicta** (8), published November 15, 1985, features articles on terms of abuse in English and other languages. Of special interest to lexicographers are a glossary on ageist language, many citations of **wimp** from the past two years, terms of abuse used against politicians, comments on **hymie**, notes on **merkin** and **cripple**, folk terms for diarrhea, collecting offensive words by computer, slurs in the medical professions, trade names of American condoms, and nicknames for cities, newspapers, universities, companies, college food, and sororities. Of particular interest is R. Aman's "Offensive Words in Dictionaries," in which he compares the definitions, labels and etymologies of 13 words (**blabbermouth**, **meathead**, **slob**, **yente** and several sexual organs). **Maledicta** can be consulted in most major libraries or can be ordered from the publisher at a 20 percent professional discount, for \$19.00 worldwide. For more information write to Maledicta Press, 331 South Greenfield Avenue, Waukesha, Wisconsin 53186. (R.A.)

The DSN has received volumes 4 and 5 (1985) of the Chinese journal **Lexicographical Studies**. Articles in Volume 4 include "Figurative Language Involving all Five Senses, Evolution of Words and Expressions vs. Compilation of Dictionaries," "A **New English-Chinese Dictionary (Yinghua Da Cidian)** — Record of Events, Reflections and Probing into Lexicology," "The Words to be Included and the Entries to be Made in a **Chinese-Russian Dictionary**," "The Chinese-English and English-Chinese Dictionaries Published in Recent Years and Going to be Published in the People's Republic of China," "Olzeglov and his **A Dictionary of the Russian Language**," and "An Introduction to **Xuexi Cidian** (A Dictionary for Learners)."

Volume 5 includes "Modern Lexicography and the Use of Computers," "The Question of Selecting Idiomatic Words and Expressions for a Dictionary," "Evaluating **The Concise Oxford Dictionary** 7th Edition," and "Comments on **Qi Lin Bai Yin** — A Dictionary of the Fujian Dialect."

ACADEMIC STUDY OF LEXICOGRAPHY

A course entitled "Lexicography and Lexicology" is an integral part of the Ph.D. program in Linguistics at the University of Delaware and is taught each fall by Roger J. Steiner. In 1984, the fifth offering enrolled over twenty; this year's sixth attempt enrolled three graduate students and five undergraduate students. Sidney Landau's **Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography** was tried as the text with moderately favorable reactions from the students. Instead of constant handouts, the student buys for \$3.00 at the university bookstore a 300-page gathering of papers

which includes articles by Allen Walker Read and others. There are also optional texts by Zgusta, Hartmann, and others.

Classes are a mixture of lecture and discussion. Testing is both written and oral and attendance is important in the grading. Requirements include a research paper. Scholars appear as guest lecturers, such as R.R.K. Hartmann, John C. Traupman, Richard L. Venezky, Robert J. Di Pietro, William J. Frawley, and Hassan Gaballa. (RJS)

CHIPS FROM THE LEXICOGRAPHERS' WORKSHOPS

Did the **wilis** of German legend produce the **willies**? This haunting question was prompted by a letter to our editor-in-chief, David Guralnik, from a dictionary user who, after praising our dictionary as indispensable for her and her husband, takes him to task for not mentioning the **wilis** in the entry **willies**.

Even when one's initial reaction is incredulity, one must follow the lexicographer's basic rule, that EVERYTHING MUST BE CHECKED OUT. Our first question was: could there possibly be an etymology for the **willies** hiding in here somewhere? Then: what is a **wili** and does it merit a place in our dictionary?

Solid information on these spirits has proven elusive. We did discover that **wilis** are featured in a ballet (**Giselle**) and an opera (Puccini's **Le Villi**), in accounts of which the **wilis** are described as being the vengeful spirits of young women who have died betrayed in love; these spirits lure unsuspecting men into a terrible dance of death. The story is further said to belong to "popular German legend," with the source of information being Heinrich Heine's **De l'Allemagne**. But no German dictionaries or books on folklore that we consulted mention the **wilis**. And the

four citations in our file all refer to the ballet **Giselle**. Conclusion: if the **wilis** are not "popular" enough for German dictionaries, we surely do not need them either.

As for the etymology of the **willies**, the term appears to be an Americanism, first recorded in 1896. All dictionaries say "origin unknown." One might speculate on a possible semantic connection between the terror-inducing **wilis** and the nervous state of mind denoted by the **willies** (the trivialization of once-powerful terms being a commonplace of linguistic change: cf. **awful**); but historically it seems unlikely (a German name for an obscure type of spirit secretly crossing the Atlantic without ever making itself known here in its original meaning and then suddenly surfacing as a slang term in the eastern U.S.?); and phonologically, all but impossible (how would we get from the initial 'v' sound of the German word — represented by Puccini as **Villi** — to an English 'w'?).

So again an avenue of exploration turns out to be a blind alley. But the question has been raised again and I have made another note, and we keep searching. (V. Neufeldt, Simon & Schuster New World Dictionaries)

AN APPEAL FROM THE OXFORD DICTIONARIES

Dictionary entries for new words, senses, and expressions are being prepared for the **New OED** and other Oxford University Press dictionaries. Readers are invited to supply illustrative quotations (with full source) for the items in the appeals lists. Unless otherwise stated, examples are needed which predate the bracketed date for each. Please send quotations to John Simpson, Editor (New Words), New OED, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England.

item	request
to be (all) about	applied to an abstract subject, as 'Experience is what living is about' (1961)
acerbic	any examples between 1865 and 1971
active (n)	active voice / verb. Any 18-19 century examples.
aegrotat (n)	(or aegrotat degree) any examples
affordably	= so as to be affordable (1974)
afraidness	any examples
Africanity	(1969)
Africanness	(1961)
afterall	US - as one word (1976)
afterthought	applied to child (1914)
ah!	expressing realization, discovery, etc. (i.e. not sorrow or aversion) (1785)
ailing (adj)	figuratively of business concern (1962)
baby-sit	as transitive verb (1972)
bach	Welsh term of endearment, following personal name. Examples needed between 1869 and 1955.
Bachian	relating to J.S. Bach. Adj (1947), n (1963)

best of	(a specified odd number) = winning majority, in sport and games (1976)
bite (v)	= have (desired) adverse effect (1976)
bolshiness	(1984)
bomb (v)	= to move, travel fast (1972)
close (n)	= short street closed at one end. Examples needed between 1885 and 1962.
condone	= to approve or sanction (not forgive, overlook) (1980)
cone(d) off	(1984)
contacts (n)	= contact lenses. Any examples
dole queue	(1976)
doll's hospital	(1964)
dumbo	= stupid person (1960)
duty-free (n)	as a noun (1958)
at the end of the day	= eventually, when all's said and done (1976)
fall about	= to be helpless with laughter (1967)
feed through	= to produce an effect elsewhere (as in "Inflation will feed through into wages".) (1975)
fish-tank	= aquarium (1957)
idiot-proof (adj)	(1977)
jejune (adj)	= puerile, childish. Any examples.
leading edge	figuratively (= forefront; as adj. = advanced) (1977)
non-availability	(1975)
off-camera (adj)	(1980)
pedal power	= cycling. Any examples.
recordal	= recording (probably chiefly legal). Any examples.
swear blind	= affirm emphatically (1963)
(New English Words, Appeals Lists Nos. 2 and 3)	

DEATHS OF R. LEDERSERT, I. WILLIS RUSSELL, A. GIMSON, I. GELB

Rene Ledersert, editor of the Harrap dictionary list for nearly thirty years, died on November 26, 1984.

He produced the Supplements (1950, 1954, and 1959) to the **Standard French Dictionary** and then used them as the basis for systematic revision work which began in 1958. The revisions for which Ledersert was particularly responsible included the **New Shorter Dictionary** (1967), the **New Pocket Dictionary** (1969), and the **New Standard Dictionary** expanded into four volumes, the French-English in 1972 and the English-French in 1980. He also contributed the second revision of the **Shorter French Dictionary** which appeared in 1982.

In all his dictionary work, Rene Ledersert was aided by his wife Margaret, the two working as a team from their homes in France and England.

I. Willis Russell, Professor Emeritus of English at the University of Alabama, died on February 12, 1985. Russell authored over one hundred articles and reviews on English grammar, usage, and the lexicon. Over a forty-year period of editing the "Among the New Words" in **American Speech**, he attained an international reputation as an authority on collection, defining, and registering additions to the English lexicon.

Professor Russell contributed articles on lexicography and usage to the annual yearbooks of the **Encyclopaedia Britannica**, the **World Book Encyclopedia**, and the **World Scope Encyclopedia**. He served as a member of the advisory boards of the **Dictionary of American Regional English** (DARE) and the

NEWS OF MEMBERS

Barbara Ann and Max Kipfer announce the birth of their first child, Kyle Brian, on December 30, 1985 in Milford, Connecticut. Their son was 9 pounds, 10 ounces on arrival.

Peter Collin, formerly with Harraps and more recently with Collier-Macmillan, has formed his own publishing firm, Peter Collin Publishing Limited.

Language and Cognition. Essays in Honor of Arthur J. Bronstein was published by Plenum Publishing Corporation in 1984. The book, edited by L.J. Raphael, C.B. Raphael, and M.R. Valdovinos, unites colleagues, students, and friends of Arthur Bronstein to address fundamental questions about the analysis, use, perception, production, development, learning, dissolution, history, and variations of language. The volume is part of the Series in Psycholinguistics: Cognition and Language and is listed at \$39.50.

Saodah Nasution Elgersma of the Language Agency of Indonesia, reports completion of the Indonesian-English part of their dictionary progress; she hopes to finish the English-Indonesian part in 1986.

Thorndike-Barnhart series of dictionaries.

Professor A.C. Gimson, Emeritus Professor of Phonetics in the University of London, died on April 22, 1985 of a heart attack in his sleep.

To Professor Gimson's credit were **Introduction to the Pronunciation of English** (London: Edward Arnold, 1962, 1970, 1980) and the editorship of the thirteenth and fourteenth editions of Daniel Jones' **English Pronouncing Dictionary** (London: Dent, 1967, 1977). He developed a transcription system using both length marks and special symbols for quality differences that has been adopted by British phoneticians. It is used in most of the more recent works on English as a foreign language published in Britain and is also making an impact on the British native-speaker market such as the **Collins English Dictionary**, the **Penguin English Dictionary 1985-86**, and the **Oxford Dictionary of Current English**.

Ignace J. Gelb, professor emeritus of Assyriology at the Oriental Institute at the University of Chicago and editor of the Chicago Assyrian Dictionary since 1947, died on December 22, 1985.

Professor Gelb was a leading authority on the development of writing and one of the few people in the world who could decipher Hittite, an ancient Asiatic language. Among his major discoveries was the reconstruction of the grammar of the long-lost Amorite language from Amorite personal names that alone remained. He also did research and wrote publications in Akkadian, Hittite, and other Near Eastern languages.

Frederic G. Cassidy and his staff were feted at several events since the publication of the first volume of the **Dictionary of American Regional English** last September. A party was held in Madison on November 15, marked by a proclamation by the governor of the State making that day "DARE Day." A month later, the Modern Language Association and the American Dialect Society celebrated the new dictionary in Chicago. And on January 16, in Washington, the Librarian of Congress honored Dr. Cassidy with a "Hero Lunch" attended by invited dignitaries.

Dusan Gabrovsek had a review of a new Croatoserbian-English encyclopedic dictionary published in the **Lexicographica** annual, Vol. 2, and an article on English and American dictionaries in a leading Yugoslav newspaper.

Walter Glanze reports that in the six years since he established Walter Glanze Word Books Associates, the firm has edited 31 reference works for 10 publishers, with nearly 3.5 million copies in print. Among these are the **Longman Dictionary of Psychology and Psychiatry** (1984), **A Word Finder Thesaurus of Selected Words** (Worldbook-Childcraft, 1981), **The Mosby Medical Encyclopedia** (1985),

Langenscheidt's Pocket Dictionary (1984), and *The Language of Sex from A to Z* (World Almanac, 1986).

Sol Steinmetz has had published his book *Yiddish*

and *English: A Century of Yiddish in America*, by the University of Alabama Press, on February 28, 1986. Included is a 35-page glossary of words used in Yiddish English. Steinmetz is general editor of the *World Book Dictionary* and a co-editor of the *Second Barnhart Dictionary of New English*.

NOTICES

CORRECTION: DSNA Newsletter Fall 1985, page 12 — **Dictionaries, Lexicography and Language Learning**, edited by Robert Ilson, distributor's address is Hayward, California (not Haywood).

Indiana State University is seeking a new head for its Department of Rare Books and Special Collections. The head administers several special collections, including the Cordell Collection of Dictionaries (over 10,000 volumes representing the history of Western, especially English, lexicography). Applicants should have the degree of Master of Library Science from an ALA-accredited library school, an advanced degree in the humanities or social sciences, and three years of experience in libraries or related areas. Salary: minimum \$24,000. To ensure consideration, an application, resume, and names, addresses, and telephone numbers of three references should be sent to Kathleen Gaul, Chair, Library Search Committee, Indiana State University, Terre Haute, Indiana 47809, by March 28, 1986.

Volunteers are wanted to review dictionaries and books about lexicography for **Dictionaries**. Send your name, address, qualifications, and interests to the editor, Professor R.W. Bailey, Department of English, The University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48109.

DSNA members at colleges and universities may consider finding out whether their institution's library has the DSNA journal. If not, consider recommending that it subscribe (at \$15 a year) or become an institutional

member of the DSNA — receiving both annual journal and semiannual newsletter — at \$20.

Thomas M. Paikeday has been studying the feasibility of a publicly accessible database of current English for lexicographers, teachers, researchers, etc. He would like to request any suggestions for a central archive of current English. Please write to Paikeday Publishing, 1776 Chalkdene Grove, Mississauga, Ontario, Canada L4W 2C3.

An appeal for financial help for the Dictionary of the Older Scottish Tongue has been issued by the Friends of the Dictionary. The work, covering Scottish English from 100 to 1700, has five volumes in print. Since 1980, reduction of earlier support forced the project to cut staff and if the work from S on is to be completed by the end of this century, more Friends must be found. One can become a Friend by a single donation of 100 pounds Sterling, or by pledging to give at least 10 pounds Sterling for at least four years. For more information, write Dr. Alexander Fenton, National Museum of Antiquities of Scotland, Queen Street, Edinburgh EH2 1JD, Scotland.

The Association for Computational Linguistics invites those interested in the field to become members. Personal dues are \$15 (couples \$20). Members receive a quarterly journal **Computational Linguistics** and a newsletter **The Finite String**. Proceedings of the annual meetings and special publications are also issued. Send inquiries to Donald E. Walker, Bell Communications Research, 435 South Street, Morristown, New Jersey 07960.

CALENDAR

- | | | | |
|-------------|--|--------------|---|
| March 21-23 | Dictionary Research Centre Seminar, "The History of Lexicography." University of Exeter, UK | | Lexicography, Copenhagen University. Information: A. Zettersten, U. of Copenhagen, Dept of English, 84 Njalsgade, DK-2300 Copenhagen S, Denmark |
| April 1-4 | Thirteenth Intl Association for Literary and Linguistic Computing Conference, University of East Anglia, Norwich, UK | August 25-29 | COLING '86 (11th Intl Conference on Computational Linguistics), Bonn, West Germany. Information: W. Lenders, Institut fur Kommunikationsforschung und Phonetik der Universitat Bonn, Poppelsdorfer Allee 47, D-5300 Bonn 1, West Germany |
| April 14-15 | 44th Annual Congress and General Meeting of the Polish Linguistic Society, "Lexicography and its Lexicological Bases," Warsaw. Contact: Mr. Romuald Gozdawa-Goebioski, Institute of English, Warsaw University, Krakowskie, Przedmiescie 26/28, 00-325, Warsaw, Poland | Sept. 9-14 | Second EURALEX Conference, Zurich, Switzerland.
Information: Mary Snell-Hornby, In der Au 38, Mellen, Switzerland CH-8076 |
| May 8-21 | Workshop-cum-Seminar on Lexicography, Trivandrum, India. Information: Dr. B.D. Balakrishnan, General Secretary, Lexicographical Society of India, Malayalam Lexicon, Kerala University, Trivandrum, Kerala State, India. | | The DSNA NEWSLETTER is published twice yearly by the Dictionary Society of North America, Office of Instructional Services, Indiana State University, Terre Haute, Indiana 47809. Editor: Edward Gates, Managing Editor: Donald Hobar, Associate Editor: Barbara Ann Kipfer |
| May 14-16 | Third Intl Symposium on | | |